

SUNDAY DECEMBER 23, 2018

**SUBJECT—IS THE UNIVERSE, INCLUDING MAN,
EVOLVED BY ATOMIC FORCE?**

是宇宙，包括人，
由原子力量演變？

GOLDEN TEXT: MATTHEW 1 : 23

*“Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son,
and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is,
God with us.”*

看哪，處女與孩子在一起，要帶一個兒子，
他們將他的名字稱為以馬內利，這被解釋為，上帝與我們同在。

RESPONSIVE READING: **Matthew 2 : 2**

Isaiah 9 : 6, 7

Isaiah 11 : 2, 4, 6

2. We have seen his star in the east, and are come to worship him.
我們在東方見過他的明星，來拜他。

6. For unto us a child is born, unto us a son is given: and the
government shall be upon his shoulder: and his name shall be called
Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The
Prince of Peace.

因為我們有一個孩子出生，給我們一個兒子；政府必在他肩上。他的名字將
被稱為奇妙的，律師，強大的上帝，永恆的父親，和平的君王。

7. Of the increase of *his* government and peace *there shall be* no
end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and

to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

在他的政府和和平的增加中，在大衛的寶座和他的國度上，不可能有秩序，並且從今以後，甚至永遠地以判斷和正義來建立它。萬軍之耶和華的熱心將會這樣做。

2. And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD.

並且主的靈必依靠他，智慧和悟性的精神，勸勉和能力的精神，知識的精神和對主的敬畏。

4. With righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth.

他必以公義審判窮人，並以公平的方式責備地上的溫柔。

6. The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

狼也要和羊羔一同住，豹子要和孩子一同躺下；小牛和小獅子和母親在一起；一個小孩子應該帶領他們。

LESSON SERMON

The Bible

1. Isaiah 9 : 2

² The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

在黑暗中行走的人看見了大光：住在死亡陰影之地的人，在他們身上的光照耀著。

2. Luke 1 : 26-38, 46-49

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

²⁶ And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

第六個月，天使加百列被上帝派到加利利城，名叫拿撒勒，

²⁷ To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

對一個處女的人來說，他是一個名叫約瑟的人，屬於大衛家；而處女的名字是瑪麗。

²⁸ And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.

天使進來告訴她，說，吶喊，你是藝術高度讚美的，主與你同在：你在女人中有福了。

²⁹ And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

當她看到他時，她對他的諺語感到不安，並在她腦海中拋出了應該是什麼樣的稱呼。

³⁰ And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

天使對她說，不要害怕，瑪麗，因為你得到了上帝的恩惠。

³¹ And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

而且，你要在你的子宮裡懷孕，生出一個兒子，並稱他的名字為耶穌。

³² He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

他將是偉大的，並將被稱為至高者的兒子。主將上帝賜給他父親大衛的寶座：

³³ And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

他必永遠統治雅各家。他的王國將永無止境。

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

然後瑪麗對天使說，看到我不認識一個男人，怎麼會這樣？

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

天使回答並對她說，聖靈降臨在你身上，至高者的能力將使你蒙上陰影。因此，你所生的聖物將被稱為上帝的兒子。

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

而且，你的表弟伊麗莎白，她也在她的晚年懷孕了一個兒子：這是她的第六個月，被稱為荒蕪。

37 For with God nothing shall be impossible.

對於上帝來說，沒有什麼是不可能的

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

瑪利亞說，看哪，主的女僕；按照你的話，歸我吧。天使離開了她。

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

瑪利亞說，我的靈魂放大了主，

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

我的靈在上帝我的救主裡歡喜快樂。

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

因為他看了他女僕的卑微地位：因為從今以後，世世代代都要稱我有福了。

49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

因為那偉大的事已經成就了我；而聖潔是他的名字。

3. Luke 2 : 1, 3-14, 40

- ¹ And it came to pass in those days, that there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be taxed.
在那些日子裡，Cæsar Augustus 頒布了一項法令，要求全世界都要徵稅。
- ³ And all went to be taxed, every one into his own city.
所有人都被徵稅，每個人都進入他自己的城市。
- ⁴ And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)
約瑟也從拿撒勒城的加利利上到猶大，直到稱為伯利恆的大衛城。（因為他是大衛的房子和血統:）
- ⁵ To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
要和瑪麗一起徵稅他的妻子，對孩子很好。
- ⁶ And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
所以，當他們在那裡的時候，完成了她應該被交付的日子。
- ⁷ And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
她帶來了她的長子，用襁褓中的衣服裹著他，把他放在馬槽裡；因為客棧裡沒有空間。
- ⁸ And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
在同一個國家，牧羊人住在田野裡，夜間守望著他們的羊群。
- ⁹ And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
並且，主的天使降臨在他們身上，主的榮耀在他們周圍閃耀：他們害怕。
- ¹⁰ And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
天使對他們說，不要害怕，因為看哪，我帶給你們好喜樂的信息，這信息對所有人都有。

¹¹ For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

因為你今日在大衛城出生，就是基督耶和華。

¹² And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

這將是你的標誌；你會發現寶貝裹著襁褓中的衣服，躺在馬槽裡。

¹³ And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

突然間天使有眾多的天軍讚美上帝，說，

¹⁴ Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

在最高的，在地上的平安，對人的善意的榮耀歸於上帝。

⁴⁰ And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

孩子漸漸長大，心靈充滿智慧，充滿智慧。上帝的恩典臨到他身上。

4. **Matthew 9 : 35**

³⁵ And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

耶穌走遍了所有的城邑和村莊，在他們的會堂裡教導，傳講天國的福音，醫治百姓中的疾病和疾病。

5. **Matthew 14 : 14-21, 35, 36**

¹⁴ And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

耶穌出去，見了許多人，心中感動他們，醫治他們。

¹⁵ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

到了晚上，他的門徒來到他面前說，這是一個荒涼的地方，時間已經過去了；把眾人送走，他們可以進入村莊，買自己的食物。

¹⁶ But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

但耶穌對他們說，他們不必離開；給他們吃。

¹⁷ And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

他們對他說，我們這裡有五個餅和兩條魚。

¹⁸ He said, Bring them hither to me.

他說，把他們帶到這兒來。

¹⁹ And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

他吩咐群眾坐在草地上，拿起五個餅，兩條魚，仰望天國，賜福，擘開，把餅給門徒，門徒給眾人。

²⁰ And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

他們都做了吃飯，然後吃飽了。他們拿起了剩下十二個籃子的碎片。

²¹ And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

那些吃過的人大約有五千人，除了婦女和兒童。

³⁵ And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

當那地方的人知道他的時候，他們就差遣到這四周所有的國家，把所有患病的人帶到他那裡。

³⁶ And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

並且懇求他們，他們可能只觸摸他的衣服的下擺：並且盡可能多地觸摸完整。

6. Revelation 22 : 16

¹⁶ I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, *and* the bright and morning star.

我耶穌派我的天使在教會中為你們這些事作見證。我是大衛的根和後代，是明星和晨星。

Science and Health

1. vii : 1-12

To those leaning on the sustaining infinite, to-day is big with blessings. The wakeful shepherd beholds the first faint morning beams, ere cometh the full radiance of a risen day. So shone the pale star to the prophet-shepherds; yet it traversed the night, and came where, in cradled obscurity, lay the Bethlehem babe, the human herald of Christ, Truth, who would make plain to benighted understanding the way of salvation through Christ Jesus, till across a night of error should dawn the morning beams and shine the guiding star of being. The Wisemen were led to behold and to follow this daystar of divine Science, lighting the way to eternal harmony.

對於那些靠著持續無限的人來說，今天的祝福是巨大的。清醒的牧羊人看到了第一個微弱的早晨光束，在一個複活的日子裡充滿光芒。所以蒼白的星星照耀著先知牧羊人；然而它走過了夜晚，來到了伯利恆的寶貝，在基督裡，真理的人類使者的伯利恆寶貝，他們將通過基督耶穌明白地愚昧地理解救贖的道路，直到一個錯誤的夜晚應該黎明早晨光束照耀著存在的明星。智者被引導觀看並遵循神聖科學的這一天，點亮通向永恆和諧的道路。

2. 95 : 23-27

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

Led by a solitary star amid the darkness, the Magi of old foretold the Messiahship of Truth. Is the wise man of to-day believed, when he beholds the light which heralds Christ's eternal dawn and describes its effulgence? 在黑暗中被一顆孤星所領導，舊的魔法師預言了真理的彌賽亞。當他看到預示著基督永恆曙光的光並描述其光輝時，他是今天的智者嗎？

3. 29 : 14-8

Those instructed in Christian Science have reached the glorious perception that God is the only author of man. The Virgin-mother conceived this idea of God, and gave to her ideal the name of Jesus — that is, Joshua, or Saviour. 那些接受基督教科學教育的人已經達到了光榮的看法，即上帝是人類唯一的作者。處女母親構想了上帝的這個觀念，並將她的理想命名為耶穌 - 即約書亞或救主。

The illumination of Mary's spiritual sense put to silence material law and its order of generation, and brought forth her child by the revelation of Truth, demonstrating God as the Father of men. The Holy Ghost, or divine Spirit, overshadowed the pure sense of the Virgin-mother with the full recognition that being is Spirit. The Christ dwelt forever an idea in the bosom of God, the divine Principle of the man Jesus, and woman perceived this spiritual idea, though at first faintly developed.

瑪利亞的精神意識的照亮使物質律法及其生成的順序沉寂，並通過真理的啟示帶來了她的孩子，表明上帝是人類的父親。聖靈或神聖的靈魂，完全承認存在於聖靈，使聖母的純粹感覺黯然失色。基督在上帝的懷抱中永遠地存在一個主意，即耶穌的神聖原則，而女人則認為這種精神主義思想雖然起初微弱。

Man as the offspring of God, as the idea of Spirit, is the immortal evidence that Spirit is harmonious and man eternal. Jesus was the offspring of Mary's self-conscious communion with God. Hence he could give a more spiritual idea of life than other men, and could demonstrate the Science of Love — his Father or divine Principle.

人作為上帝的後代，作為靈的思想，是不朽的證據，即靈是和諧的，人是永恆的。耶穌是瑪利亞與上帝自覺交往的後代。因此，他可以比其他人更具有靈性的生活觀念，並可以展示愛的科學 - 他的父親或神聖的原則。

Born of a woman, Jesus' advent in the flesh partook partly of Mary's earthly condition, although he was endowed with the Christ, the divine Spirit, without measure.

出生於一個女人，耶穌在肉身上的出現部分地歸因於瑪利亞的地上狀況，儘管他被賦予基督，神聖的靈，沒有任何尺度。

4. 332 : 26-32

Mary's conception of him was spiritual, for only purity could reflect Truth and Love, which were plainly incarnate in the good and pure Christ Jesus. He expressed the highest type of divinity, which a fleshly form could express in that age. Into the real and ideal man the fleshly element cannot enter.

瑪麗對他的看法是屬靈的，因為純潔只能反映真理和愛，這在善良純潔的基督耶穌裡顯然是化身。他表達了最高級的神性，這種神性可以在那個時代表現出來。進入真實而理想的人肉體元素無法進入。

5. 170 : 22-16

Spiritual causation is the one question to be considered, for more than all others spiritual causation relates to human progress. The age seems ready to approach this subject, to ponder somewhat the supremacy of Spirit, and at least to touch the hem of Truth's garment.

精神因果關係是一個需要考慮的問題，因為精神因果關係比人類進步更重要。這個時代似乎已經準備好接近這個主題了，有點思考精神的至高無上，至少要觸摸真理服裝的下擺。

The description of man as purely physical, or as both material and spiritual, — but in either case dependent upon his physical organization, — is the Pandora box, from which all ills have gone forth, especially despair. Matter, which takes divine power into its own hands and claims to be a creator, is a fiction, in which paganism and lust are so sanctioned by society that mankind has caught their moral contagion.

人的描述純粹是物質的，或物質的和精神的 - 但在任何情況下都取決於他的物理組織， - 是潘多拉盒子，所有的弊病都是從那裡出來的，特別是絕望。將自己的神力掌握在自己手中並聲稱自己是創造者的物質是一種虛構，其中異教和慾望被社會所認可，人類已經抓住了他們的道德傳染。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

Through discernment of the spiritual opposite of materiality, even the way through Christ, Truth, man will reopen with the key of divine Science the gates of Paradise which human beliefs have closed, and will find himself unfallen, upright, pure, and free, not needing to consult almanacs for the probabilities either of his life or of the weather, not needing to study brainology to learn how much of a man he is.

通過對物質性的精神對立的辨別，甚至是通過基督，真理的道路，人類將以神聖的科學的鑰匙重新開啟人類信仰已經關閉的天堂之門，並且會發現自己是不墮落的，正直的，純潔的，自由的，而不是需要諮詢年曆，了解他的生活或天氣的概率，不需要學習腦科學來了解他是多少人。

Mind's control over the universe, including man, is no longer an open question, but is demonstrable Science. Jesus illustrated the divine Principle and the power of immortal Mind by healing sickness and sin and destroying the foundations of death.

心靈對宇宙的控制，包括人類，不再是一個懸而未決的問題，而是可證明的科學。耶穌通過醫治疾病和罪惡，摧毀死亡的基礎來說明神聖的原則和不朽心靈的力量。

6. 315 : 21-7

Jesus' spiritual origin and understanding enabled him to demonstrate the facts of being, — to prove irrefutably how spiritual Truth destroys material error, heals sickness, and overcomes death. The divine conception of Jesus pointed to this truth and presented an illustration of creation. The history of Jesus shows him to have been more spiritual than all other earthly personalities.

耶穌的精神起源和理解使他能夠證明存在的事實， - 無可辯駁地證明真理是如何摧毀物質錯誤，治癒疾病和克服死亡的。耶穌的神聖觀念指出了這個真理，並提出了創造的例證。耶穌的歷史表明他比其他所有屬世的人更具有屬靈性。

Wearing in part a human form (that is, as it seemed to mortal view), being conceived by a human mother, Jesus was the mediator between Spirit and the flesh, between Truth and error. Explaining and demonstrating the way of divine Science, he became the way of salvation to all who accepted his word. From him mortals may learn how to escape from evil. The real man

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

being linked by Science to his Maker, mortals need only turn from sin and lose sight of mortal selfhood to find Christ, the real man and his relation to God, and to recognize the divine sonship.

耶穌是人類母親所設想的一種人形（也就是看似凡人的觀點），是靈與肉之間，真理與錯誤之間的中介。他解釋並展示了神聖科學的方式，成為所有接受他的話語的人得救的方式。從他身上，凡人可以學習如何擺脫邪惡。真正的人被科學與他的創造者聯繫起來，凡人只需要轉離罪惡，忽視凡人的自我，找到基督，真正的男人和他與上帝的關係，並認識到神聖的兒子。

7. 286 : 12-15

Physical causation was put aside from first to last by this original man, Jesus. He knew that the divine Principle, Love, creates and governs all that is real. 這個原始人耶穌從頭到尾拋開了身體上的因果關係。他知道神聖的原則，愛，創造和管理所有真實的東西。

8. 273 : 24-28

Jesus walked on the waves, fed the multitude, healed the sick, and raised the dead in direct opposition to material laws. His acts were the demonstration of Science, overcoming the false claims of material sense or law.

耶穌走在海浪上，餵養眾人，治癒了病人，並使死者直接反對物質法則。他的行為是科學的證明，克服了物質意義或法律的錯誤主張。

9. 547 : 28-8

Inspired thought relinquishes a material, sensual, and mortal theory of the universe, and adopts the spiritual and immortal.

靈感的思想放棄了宇宙的物質，感性和凡人理論，並採用了精神和不朽。

It is this spiritual perception of Scripture, which lifts humanity out of disease and death and inspires faith. "The Spirit and the bride say, Come! ... and whosoever will, let him take the water of life freely." Christian Science separates error from truth, and breathes through the sacred pages the

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

spiritual sense of life, substance, and intelligence. In this Science, we discover man in the image and likeness of God. We see that man has never lost his spiritual estate and his eternal harmony.

正是這種對聖經的精神感知，將人類從疾病和死亡中解脫出來並激發了信仰。“聖靈和新娘說，快來！.....無論誰願意，讓他自由地享受生命之水。“基督教科學將錯誤與真理分開，並通過神聖的頁面呼吸生命，物質和智慧的精神意識。在這個科學中，我們發現人的形象和上帝的樣式。我們看到人類從未失去過他的精神財產和永恆的和諧。

10. 109 : 24-27

When a new spiritual idea is borne to earth, the prophetic Scripture of Isaiah is renewedly fulfilled: “Unto us a child is born, ... and his name shall be called Wonderful.”

當一個新的靈性觀念被傳承到地球時，以賽亞的預言經文可以更新：“我們孩子出生了，.....他的名字將被稱為奇妙。”

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary

Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily

Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual,

Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty
警惕責任

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 6